

Garrido, Joaquín. 2010.

Lenguas frente a hablantes. *La lengua común en la España plurilingüe* de Ángel López García.

Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación 44, 68-91.

<http://www.ucm.es/info/circulo/no44/garrido.pdf>

Resumen

Basándose en que el español se originó como coine entre vascohablantes que fue adoptada después por castellanos y otros hablantes, López García (2009) mantiene que debería aceptarse como la lengua común de un espacio comunicativo plurilingüe con otras lenguas como el gallego-portugués y el catalán/valenciano por lo menos comprendidas por los hablantes de dicho espacio. Pero este bilingüismo receptivo supone el monolingüismo productivo en español para la mayoría de los hablantes, y la historia del español en España y América no es de adopción amable de una coine sino de conquista y hegemonía. Son propuestas alternativas (Moreno Cabrera 2009) considerar las cuatro lenguas como lengua nacional de su respectiva nación y (Marcos-Marín y de Miguel 2009) proponer el español como la lengua común e internacional y las otras como lenguas minoritarias étnicas. En lugar de estas propuestas, se mantiene que, mejor que las lenguas, se deben considerar los hablantes y las comunidades de práctica de los hablantes, de modo que sus opciones y necesidades lingüísticas se tomen en cuenta en una política multilingüista en que los hablantes y comunidades de hablantes no son obligados a hablar otra lengua ni se les impide hablar la suya propia.

Palabras clave: bilingüismo, comunidades de práctica de los hablantes, lenguas en España, multilingüismo.

Abstract

Languages versus speakers. *The common language in a plurilingual Spain* by Angel Lopez Garcia

Taking Spanish as a koine created by Basque speakers and then taken up by Castilian and other Romance speakers, Lopez Garcia (2009) argues that it should be the common language in a plurilingual communicative space, and other languages such as Galician-Portuguese and Catalan/Valencian should be understood by all speakers in that space. But this receptive bilingualism amounts to productive monolingualism in Spanish for most speakers, and the history of Spanish in both Spain and the Americas is not one of a graceful adoption of a koine, but one of conquest and hegemony. Alternative proposals are those of Moreno Cabrera (2009), who considers all four languages to be each the national language of its own separate nation, and Marcos-Marin and De Miguel (2009), who regard Spanish as the common and international language and Basque, Catalan, and Galician as ethnic minority languages. It is argued here that, rather than languages, speakers and speakers' communities of practice should be considered, so that their language choices and needs are taken into account in a multilingual policy. In this way, speakers and speakers' communities will not be forced to speak another language nor hindered when speaking their own.

Key words: bilingualism, languages in Spain, multilingualism, speakers' communities of practice

Joaquín Garrido es catedrático en el Departamento de Filología Española III (Facultad de Ciencias de la Información) de la Universidad Complutense de Madrid. Entre otros asuntos, estudia actualmente la construcción del discurso en los medios de comunicación y la política lingüística de los hispanohablantes.

joaquin.garrido@ccinf.ucm.es www.ucm.es/info/dime <https://campusvirtual.ucm.es/prof/jgarrido.html>